



Национальная детская библиотека  
Республики Коми им. С.Я. Маршак

**Наш адрес:**  
ул. Советская, 20

**Часы работы:**  
с 10.00 до 18.00  
Суббота с 10.00.до 17.00

**Выходной - воскресенье**

**Телефоны:**  
24-50-28; 44-89-08

**Сайт:**  
[www.komi.com/ndbmarshak](http://www.komi.com/ndbmarshak)



**МАРШАК**  
**на вырост**

Сыктывкар, 2012

**Составитель:**

Коваль Н.В. - ведущий методист отдела аналитической, исследовательской работы и библиографии детской литературы

**Компьютерная верстка, макет:**

Сердитова Т.Б. – заведующая отделом аналитической, исследовательской работы и библиографии детской литературы

**Оформление обложки:**

Смолева Е. А. - ведущий художник НДБ РК

**Ответственный редактор:**

Головина В. Н. - директор Национальной детской библиотеки Республики Коми им. С. Я. Маршака

**На обложке** – портрет С.Я. Маршака работы А.Г. Кручины

**Маршак на вырост** : рекомендательный указатель литературы для детей среднего и старшего возраста / сост. Н.В. Коваль. – Сыктывкар : Национальная детская библиотека Республики Коми им. С.Я. Маршака, 2012. – 30 с.: ил.

**Содержание**

	Стр.
От составителя	3
Самуил Яковлевич Маршак (1887-1964): жизнь и творчество	4-7
Сказка на сцене: драматургия	8-12
В переводах Маршака	12-20
Лирическая тетрадь	20-26
Книги Маршака на электронных ресурсах	27
Литература о жизни и творчестве С.Я. Маршака	28
Интернет-ресурсы, посвященные жизни и творчеству С. Я. Маршака	29
Алфавитный список произведений, включенных в указатель	29-30

## От составителя

Двенадцать месяцев; Умные вещи : пьесы / С.Я. Маршак ; худож. М.П. Митурич. – М. : Сов. Россия, 1987. – 168 с. : ил.

Избранная лирика / С. Маршак. – М. : Астрель: АСТ, 2007. – 126 с.

Избранные переводы / С. Маршак ; сост. И.С. Маршак. – М. : Худож. лит., 1978. – 494 с.

Кошкин дом : сказки для чтения и представления / С.Я. Маршак ; худож. В. Лебедев. – М. : Астрель : АСТ, 2001. – 192 с. : ил. – (Хрестоматия школьника).

Лирические эпиграммы / С. Маршак ; худож. Д.С. Бисти. – М. : Сов. писатель, 1970. – 94 с. : ил.

Любимые стихи / С.Я. Маршак; [худож. В. Лебедев]. – М. : АСТ-ПРЕСС, 1997. – 400 с. : ил.

Сатирические стихи / С. Маршак. – М. : Астрель : АСТ, 2007. – 128 с.

Шекспир У. Сонеты / У. Шекспир ; пер. с англ. С.Я. Маршака ; худож. Г. Волхонская. – М. : Дет. лит., 2006. – 190 с. : ил. – (Школьная библиотека).

Нет в нашей стране человека, который бы не знал замечательного поэта Самуила Яковлевича Маршака. Это имя стало в нашем сознании символом доброты, душевности, тепла. Стихи Маршака окружают нас с самого детства, с первых шагов, с первых слов. С ними мы идем в детский сад, поступаем в школу. Но и вырастая, мы не расстаемся с любимым поэтом, читая в его переводах стихи Бернса и Китса, сонеты Шекспира и задумчивую, классически чистую лирику самого Маршака.

С.Я. Маршак – писатель разностороннего дарования: драматург и сатирик, детский поэт и переводчик, лирик и критик. И в каждой области своего творчества писатель достиг вершины поэтической мысли.

Данный указатель поможет вам познакомиться с творчеством Маршака как драматурга, переводчика, лирика.

Разделы указателя:

1. Самуил Яковлевич Маршак (1887-1964): жизнь и творчество
2. Сказка на сцене: драматургия
3. В переводах Маршака
4. Лирическая тетрадь
5. Книги Маршака на электронных ресурсах
6. Литература о жизни и творчестве С.Я. Маршака
7. Интернет-ресурсы, посвященные жизни и творчеству С. Я. Маршака
8. Алфавитный список произведений, включенных в указатель

## Самуил Яковлевич Маршак (1887-1964)

Самуил Яковлевич Маршак родился 3 ноября (22 октября – по ст. стилю) 1887 года в городе Воронеже. Его отец, Яков Миронович, мастер-химик по профессии, был человеком разносторонних способностей, очень любил литературу и знал несколько иностранных языков. Он сумел привить своим детям с ранних лет стремление к знанию, уважение к человеческому труду, ко всякому мастерству.

Мать поэта, Евгения Борисовна, с детских лет и на всю жизнь была влюблена в литературу, в романы Тургенева, Гончарова, Диккенса, стихи Некрасова.

Эта любовь к чтению от родителей передалась и их детям. Детей в семье было шестеро. Трое из них стали известными писателями, а известность второго сына - Самуила – перешагнула границы страны и прославила его во всём мире.

Брат Маршака Михаил Ильин (Илья Яковлевич Маршак) – автор книг «Солнце на странице», «Сто тысяч почему», «Рассказы о том, что тебя окружает». А его сестра Елена Ильина (Лия Яковлевна Маршак-Прейс) написала удивительную повесть «Четвёртая высота», рассказывающую о жизни и подвиге Гули Королёвой.

Раннее детство и школьные годы Маршака прошли в городке Острогжске под Воронежем, в рабочем поселке около завода. Будущий поэт рано полюбил стихи. В четыре года он уже пытался сам сочинять стихотворные строчки. А в одиннадцать лет, когда стал учиться в гимназии, Самуил уже переводил древнеримского поэта Горация.

Когда Маршаку было 15 лет, его судьба неожиданно изменилась. Одна из поэтических тетрадей Маршака попала в руки Владимира Васильевича Стасова, известного русского критика и искусствоведа, который принял горячее участие в судьбе юноши. Маршак очутился в северной столице, в

## Интернет-ресурсы, посвященные жизни и творчеству С. Я. Маршака

S-marshak.ru – «Недописанная страница»

S-marshak.org – Самуил Яковлевич Маршак.

ndbmarshak.komi.com- детская библиотека им. С.Я.

Маршака.

Rupoem.ru – Русская поэзия.

Lib.ru – библиотека Максима Мошкова.

deti-book.info – детская электронная библиотека.

Ouc.ru – библиотека поэзии.

LikeBook.ru – электронная библиотека.

rustranslater.net – творчество поэтов-переводчиков.

Biography – биографии писателей.

ModernLib.ru – бесплатная электронная библиотека.

Velib.com - бесплатная виртуальная электронная библиотека ВВМ

## Алфавитный список произведений, включенных в указатель

Бернс Р. Лирика : стихотворения в переводах С. Маршака / Р. Бернс. – М. : АСТ, Астрель, Олимп, 2000. – 304 с. – (Лирика).

Вересковый мед : из Роберта Стивенсона / С. Маршак. – М. : Сов. Россия, 1981. – 32 с. : ил.

Всё лучшее : лирика. Переводы. Сатира. Сказки. Воспоминания / С.Я. Маршак. – М. : Астрель : АСТ, 2011. – 922 с.

Всё самое лучшее : сказки, песни, загадки, стихи разных лет, сказки разных народов, переводы, пьесы / С. Маршак. – М. : Астрель : АСТ, 2008. – 798 с. : ил.

## Литература о жизни и творчестве С.Я. Маршака

Галанов Б. Мистер Блистер и мистер Твистер // Галанов Б. Книжка про книжки, которые вы непременно прочитаете, если еще не читали / Б. Галанов. – М. : Дет. лит., 1985. – С. 7-31.

Гейзер М.М. Маршак / М.М. Гейзер. – М. : Мол. гвардия, 2006. – 327 с. : ил. – (Жизнь замечательных людей : серия биографий; вып. 1189 (989)).

Жизнь и творчество Самуила Яковлевича Маршака : Маршак и детская литература / сост. Б. Галанов, И. Маршак, М. Петровский. – М. : Дет. лит., 1975. – 495 с. : ил., портр.

Корф О.Б. Самуил Яковлевич Маршак (1887-1964) // Корф О.Б. Детям о писателях. XX век : от А до Н / О.Б. Корф. – М. : Стрелец, 2006. – С. 46-47 : портр.

Маршак Самуил Яковлевич // Писатели нашего детства : 100 имен : биографический словарь в 3-х частях. Ч.1. – М. : Либерия, 1998. – С. 257-262.

Маршак Самуил Яковлевич // Сто великих имен в литературе. – М. : Слово, 1998. – С. 289-293.

Самуил Яковлевич Маршак // Я познаю мир : Детская энциклопедия: Литература. – М. : АСТ, 1997. – С. 265-267.

Смирнова В. Самуил Яковлевич Маршак / В. Смирнова // Маршак С.Я. Всё лучшее : лирика. Переводы. Сатира. Сказки. Воспоминания / С.Я. Маршак. – М. : Астрель : АСТ, 2011. – С. 5-84.

большом доме, где бывали самые знаменитые в то время художники, музыканты, писатели. Он увидел великолепные петербургские музеи, бывал на выставках, в театрах и концертах, учился в лучшей столичной гимназии. В Петербургской публичной библиотеке, где работал Стасов, юный Маршак проводил целые дни, рассматривая старинные книги и гравюры.

В 1904 году в доме Стасова Маршак познакомился с Максимом Горьким, который отнесся к нему с большим интересом. Узнав, что у молодого человека слабые легкие, Алексей Максимович пригласил его жить к себе на дачу в Ялту. Здесь, в семье Пешковых, Маршак прожил два года. Дружба Маршака с Горьким потом продолжалась всю жизнь, и Алексей Максимович очень много помогал поэту, когда уже взрослым Маршак стал писать для детей и собирать вокруг себя молодых писателей.

Вернувшись из Ялты в Петербург, Маршак начал самостоятельно пробивать себе дорогу в литературу, сотрудничать в разных журналах и альманахах.

Через несколько лет для завершения образования Маршак поехал учиться в Англию. Чтобы лучше изучить язык, чтобы слышать народную речь, он пешком совершил большое путешествие по английской провинции. Живя в Англии, он узнал и полюбил английскую поэзию и начал переводить английских поэтов и народные баллады и песни.

Летом 1914 года, незадолго до начала Первой мировой войны, Маршак вернулся в Россию. Во время войны и в годы революции Самуил Яковлевич жил на юге России – в Воронеже и Краснодаре. Здесь тогда было много детей беженцев из тех краев, которые были заняты немцами, много беспризорных детей. Маршак вел большую работу по организации помощи детям. В Краснодаре он организовал целый «Детский городок» - комплекс детских учреждений со школой, детскими садами, библиотекой, кружками художественной самодеятельности и театром для ребят. Вместе с поэтессой Е.И. Васильевой Маршак написал пьесы для детей «Сказка про козла», «Кошкин дом» и другие. С них и началась работа Маршака в детской литературе.

В 1922 году Маршак вернулся в Петроград, здесь он создал свои первые оригинальные сказки в стихах. В 20-е годы вышли его книги: "Детки в клетке", "Пожар", "Сказка о глупом мышонке", "Багаж", "Почта", «Рассказ о неизвестном герое», «Мистер Твистер», "Дом, который построил Джек" и многие другие книги стихов, которые потом стали классикой детского чтения.

Но Самуил Яковлевич не только писал детские книжки. Он был выдающимся редактором, организатором детской литературы. Он объединил вокруг себя таких талантливых детских писателей и поэтов, как Агния Барто, Сергей Михалков, Борис Житков, Аркадий Гайдар, Леонид Пантелеев и многих других и помог создать первое в мире издательство детской книги.

Поэтический дар Маршака разносторонен и разнообразен. В годы Великой Отечественной войны С.Я. Маршак печатал в газетах сатирические эпиграммы, пародии, памфлеты, высмеивавшие и обличавшие врага.

На протяжении всей жизни Маршак очень много переводил. Целые тома в собраниях его сочинений занимают переложения из английских и шотландских поэтов, начиная с полного перевода сонетов Шекспира и кончая образцами детской поэзии. Его переводы, как правило, и сегодня остаются либо непревзойденными, либо одними из лучших.

Итогом большого творческого опыта писателя стал сборник статей «Воспитание словом», вышедший в 1961 году. В том же году вышла его автобиографическая повесть «В начале жизни».

Последняя книга писателя - "Избранная лирика" - вышла в 1963 году. Стихи, вошедшие в эту книгу, создавались на протяжении многих лет.

Маршак умер 4 июля 1964 года в Москве. До последнего дня он работал, в больнице правил корректуры, заботясь о том, чтобы с честью отвечать за каждое своё слово.

Одним из последних стихотворений С.Я. Маршака было это:

Исчезнет мир в тот самый час,  
Когда исчезну я,

## Книги С.Я. Маршака на электронных ресурсах

Город мастеров: фильм-сказка по мотивам одноименной пьесы Тамары Габбе о талантливом и свободолюбивом народе, освободившим свой город от иноземных захватчиков / сцен. Н. Эрдман ; пост. В. Бычков ; комп. О. Каравайчук ; опер. М. Ардабьевский ; стихи: С. Я. Маршак, З. Гердт ; в ролях: Г. Лапето [и др.]. - Электрон. дан. - М. : Магнат, 2006. - 1 эл. опт. диск (DVD-Video) : цв., зв. - (В гости к сказке).

Маршак С.Я. Кошкин дом ; Теремок / С. Я. Маршак ; реж. А. Валенский ; комп. В. Романычев ; исп.: Вс. Абдулов [и др.] ; реж. А. Валенский ; комп. В. Романычев ; исп.: Вс. Абдулов [и др.]. - М. : МОСТ-В, 2001. - 1 эл. опт. диск (CD-DA) (58 мин.). - (Любимые стихи).

Маршак С.Я. Стихи и сказки / С. Я. Маршак ; исп.: С. Я. Маршак [и др.]. - Электрон. дан. - М. : Бизнессофт : ИДДК, 2007. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM) (1 ч. 03 мин.) : зв. - (Аудиокнига). - (Сказки).

Маршак С.Я. Умные вещи: сказка-комедия в 3 действиях : спектакль Государственного Академического малого театра / С. Я. Маршак ; пост. Е. Р. Симонов ; комп. Т. Н. Хренников ; исп.: Ю. Соломин [и др.]. - М. : Гостелерадиофонд : Бизнессофт, 2008. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM) (2 ч. 04 мин.). - (Аудиокниги).

Чиполлино: фильм-сказка по мотивам сказки Дж. Родари / сцен.: С. Маршак, Т. Лисициан ; реж.-пост. Т. Лисициан ; опер.-пост. Д. Коржихин ; худ.-пост. Е. Галей ; комп. В. Казенин ; лирик: Е. Евтушенко, Ф. Кривин ; в ролях: Дж. Родари [и др.]. - М. : Крупный план, 2005. - 1 эл. опт. диск (DVD) (81 мин.) : цв., зв. - (Отечественное кино XX века).



Маршак С.Я. Всё лучшее :  
лирика. Переводы. Сатира.  
Сказки. Воспоминания /  
С.Я. Маршак. – М. :  
Астрель : АСТ, 2011. –  
922 с.

В этой книге представлены избранные произведения почти всех жанров, в которых работал Маршак, - стихи, песенки, сказки, баллады, переводы. Здесь вы найдете стихотворение на любое настроение: есть и забавные детские стишки, и лирические стихотворения о любви и страсти, и героические баллады, патриотические песни, стихи о природе.

Здесь также можно познакомиться со статьей Веры Смирновой о жизни и творчестве С.Я. Маршака, прочитать повесть «В начале жизни».

Замысел большого произведения о своих детских и отроческих годах вынашивался Маршаком в течение многих лет.

Название повести имеет подзаголовок: "Страницы воспоминаний". Маршак так охарактеризовал своеобразие своей повести: " Это не хроника, не фотография реальных событий, а нечто вроде повести, где поэтический вымысел окрашивает действительность. Имена людей, как и некоторые подробности их быта, изменены... Больше всего мне хотелось правдиво передать время и мир чувств, которыми жил мой лирический герой".

Как он угас для ваших глаз,  
Ушедшие друзья.

Не станет солнца и луны,  
Поблекнут все цветы.  
Не будет даже тишины,  
Не станет темноты...

Нет, будет мир существовать,  
И пусть меня в нём нет,  
Но я успел весь мир обнять,  
Все миллионы лет.

Я думал, чувствовал, я жил  
И всё, что мог, постиг,  
И этим право заслужил  
На свой бессмертный миг.  
(1963)

Писатель прожил долгую жизнь, написал много стихотворных произведений, пьес, сказок, литературных статей. Корней Иванович Чуковский, приветствуя Маршака на одном из юбилеев, сказал, что в его лице приветствует сразу пять Маршаков: детского поэта, драматурга, лирического поэта, переводчика и сатирика. А литературовед С. Сивоконь прибавил к этим пяти ещё пять: прозаик, критик, редактор, педагог, теоретик детской литературы. "Десять Маршаков, - пишет С. Сивоконь, - воплощённых в одном - это не десять голов сказочного змея, спорящих между собой и мешающих ему жить. Нет, это десять сторон многогранной, но удивительно цельной личности, имя которой - Самуил Яковлевич Маршак".

Самуил Маршак и сегодня - один из главных детских писателей в России, именно его стихи для многих детей становятся самыми первыми в жизни. Проходят годы, сменяются эпохи и поколения, но его произведения всегда современны и неизменно пользуются большой популярностью у юных читателей.

## Сказка на сцене

*«Моими первыми произведениями для детей были сказки в стихах для театра»*

**С.Я. Маршак**

Драматургия была для С.Я. Маршака первым этапом вхождения в детскую литературу. В начале 20-х годов для Краснодарского детского театра он вместе с поэтессой Е.И. Васильевой написал 13 пьес-сказок, среди них «Кошкин дом», «Сказка про козла», «Петрушка», «Горе-Злосчастье» и другие. В 1922 году вышла первая детская книга Маршака - сборник сказок для чтения и представления под названием «Театр для детей». С этого времени до конца своих дней писатель не оставлял любимого жанра. Последняя сказка для театра «Умные вещи» увидела свет рампы уже после смерти своего создателя (1964г.).

Сказки Маршака для театра обычно адресованы сразу нескольким поколениям, они многослойны - как всякое настоящее произведение искусства.

Верхний слой - радужный и прозрачный по смыслу, понятен самым маленьким зрителям. Следующий, более серьёзный и глубокий по значению, доходит до ума и сердца ребят постарше. И есть некий, невидимый простому глазу слой, где сосредоточена главная мысль автора, - и до неё доходят в зависимости от способностей, интуиции, начитанности и других причин, как маленький, так и взрослый зритель.

Пьесы Маршака с самого начала писались не только для детей, но и для их родителей. В каждой сказке за внешне шуточной безобидной фабулой кроется мудрое слово о человеке, о смысле его жизни.

Так же, как лучшие произведения фольклора, драматургия Маршака учит, не поучая, воспитывает, не принуждая. Каждая сказка Маршака – замечательный урок,

Веселый юмор и сатирический гнев мы находим и в стихах на темы нашей внутренней жизни. Поэт бичует в них бюрократов, лжеученых, любителей пустить пыль в глаза.

Как будто слился воедино  
Он со столом своим навек.  
Теперь он стол наполовину,  
Наполовину человек...

Ленивой косности образчик,  
Едва глядит он из-под век.  
И ваше дело в долгий ящик  
Бросает столочеловек...

(«Столочеловек»)

Есть еще один литературный жанр, в котором Маршак был настоящим виртуозом, - это надписи на книгах, на портретах, шуточные приветствия, мадригалы, эпиграммы. В этих шуточных стихах Маршак предстает перед нами в новом облике: здесь он и веселый, и иронический, язвительный и добродушный, великолепный пародист, мастер стиха. Эти его импровизации так блестящи по форме, отточены, что кажется, будто он трудился над ними, как и над большими своими произведениями. А это были действительно импровизации. Он брал в руки перо, раскрывал книгу и на первой странице быстро, без помарок писал:

Спешу я в праздник юбилея  
От всех читателей страны  
Поздравить Ценского Сергея –  
Или Бесценского, вернее,  
Поскольку нет ему цены!

(«С.Н. Сергееву-Ценскому: к юбилею»)

В этот сборник вошли лирические эпиграммы, экспромты, стихотворные послания, сатира военных лет, а также английские эпиграммы разных времен, эпиграммы зарубежных поэтов, сатирические и юмористические стихи для детей.



К искусству нет готового пути.  
 Будь небосвод и море только сини, -  
 Ты мог бы небо с морем в магазине,  
 Где краски продают, приобрести.



Маршак С. Сатирические стихи / С. Маршак. – М. : Астрель : АСТ, 2007. – 128 с.

Для творчества Маршака характерны сатира, пародия, шуточные стихи. Сатирический талант Маршака особенно проявился в годы Великой Отечественной войны. Стихи поэта регулярно появлялись на страницах центральных и фронтовых газет, на боевых плакатах. Маршак чаще всего сотрудничал с художниками Кукрыниксами: они вместе придумывали лозунги, карикатуры, подписи к которым делал Маршак, создавали вместе плакаты, замечательные своим лаконизмом и выразительностью.

Враги кричали: «Нет конца  
 У ленинградского кольца!»  
 Мечом рассек его боец –  
 И вот кольцу пришел конец.  
 («Ленинградское кольцо»)

В 1946 году С.Я. Маршак был отмечен Государственной премией за множественные стихотворные тексты к плакатам и карикатурам, созданные за первые годы войны.

жизненно проверенный и разыгранный по всем правилам театрального искусства.

Среди драматургических сочинений Маршака особой популярностью пользуются пьесы-сказки «Двенадцать месяцев», «Умные вещи», «Кошкин дом», до сих пор не покидающие ни театральных подмостков, ни теле- и киноэкрана.



Маршак С.Я. Кошкин дом : сказки для чтения и представления / С.Я. Маршак ; худож. В. Лебедев. – М. : Астрель : АСТ, 2001. – 192 с. : ил. – (Хрестоматия школьника).

«Кошкин дом»- одна из лучших книг XX века, любимая многими поколениями детей в нашей стране. Идея пьесы появилась у Маршака из нескольких строчек народной детской песенки: «Тили-тили-тили-бом! Загорелся кошкин дом». Опираясь Маршак в «Кошкином доме» и на традиции народной сатирической сказки, и литературной басни. Он создал сатирическую картину взрослого мира, где царят неправда, глупость, зависть и лицемерие.

Сюжет пьесы прост, но разработан очень изящно, с большим юмором. В богатом доме Кошки случился пожар. Оставшись без крыши над головой, несчастная Кошка и ее дворник кот Василий идут просить приюта у своих друзей, которые были у них в гостях накануне. Однако ни Курица, ни Коза, ни Свинья не пускают Кошку переночевать. Только бедные племянники, котята-сироты, которым тетя Кошка отказывала даже в куске хлеба, открывают ей дверь своей

нищей избушки.

Вся пьеса «Кошкин дом» напоминает детскую игру: в ней непрерывно происходит действие, реплики персонажей короткие (ни одного лишнего слова!), но выразительные, однотипные эпизоды повторяются несколько раз.

Кроме пьесы «Кошкин дом», в этот сборник включены сказки: «Теремок», «Сказка про козла», «Двенадцать месяцев».



Маршак С.Я. Двенадцать месяцев; Умные вещи : пьесы / С.Я. Маршак ; худож. М.П. Митурич. – М. : Сов. Россия, 1987. – 168 с. : ил.

Замечательную поэтическую сказку «Двенадцать месяцев» С.Я. Маршак написал в 1943 году и получил за неё Государственную премию СССР.

«Пьесу «Двенадцать месяцев», - рассказывает Маршак в статье «Сказка на сцене», - я написал во время войны - в самые грозные ее дни. Загруженный ежедневной спешной работой в газете, над листовкой и плакатом, я с трудом находил редкие часы для того, чтобы картину за картиной, действие за действием сочинять сказку для театра...»

В основу своего произведения С. Маршак положил мотивы славянских сказок (словацкой и чешской) о девочке, которая накануне нового года встретила одновременно все двенадцать месяцев. Но Маршак не ограничился пересказом известного сюжета, он расширил и обогатил его, поэтому эта



Маршак С. Лирические эпиграммы / С. Маршак ; худож. Д.С. Бисти. – М. : Сов. писатель, 1970. – 94 с. : ил.

В 1964 году, за три недели до смерти, С.Я. Маршак отдал в печать рукопись книги «Лирические эпиграммы».

Эпиграммами у древних греков назывались короткие стихи, не только сатирические, но и лирические. Маршак возродил полузабытый жанр. В этих афористичных четверостишиях и двустишиях - глубокая, ироничная, жизнелюбивая мудрость их автора.

В «Эпиграммах» Маршака есть и надписи:

Дорого вовремя время.  
Времени много и мало.  
Долгое время – не время,  
Если оно миновало.

и эпитафии:

Бремя любви тяжело, если даже несут его двое.  
Нашу с тобою любовь нынче несут я один.  
Долю мою и твою берегу я ревниво и свято,  
Но для кого и зачем, сам я сказать не могу.

и добрые наставления:

Старайтесь сохранить тепло стыда.  
Всё, что вы в мире любите и чтите,  
Нуждается всегда в его защите  
Или исчезнуть может без следа.

Но преобладают поэтические афоризмы, посвященные теме искусства:

Теме времени в стихах Маршака сопутствует тема вечности. Вечности «чужда боль рождений и смертей», ошибки и заблуждения столетий, и поэт спасается от этого сознания постоянным требованием:

Пока у нас в руках частица времени,  
Пусть оно работает для нас!  
(«Не знает вечность ни родства, ни племени...»)

Вторая тема, живущая в лирике Маршака, - природа. Лес, сосна, береза, птицы, цветы, ночная гроза, дождь, дорога, море, зима, весна – всё это живет в стихах поэта. Пейзажная лирика Маршака полна звуков и красок. Его стихи передают такие настроения и переживания человека, которые имеют общечеловеческий смысл.

Гораздо чаще Маршак говорил в стихах о том, чем был занят больше всего – о поэзии, об искусстве слова, о творчестве. Этой теме посвящены его лучшие стихи: «Словарь», «Дон-Кихот», «Свои стихи, как зелье...», «Всё то, чего коснется человек...» и многие другие. Свои стихи, как зелье,  
В котле я не варил

И не впадал в похмелье  
От собственных чернил.  
Но чётко и толково  
Раскладывал слова,  
Как для костра большого  
Пригодные дрова...

(«Свои стихи, как зелье...»)

Шедевры многогранного творчества Маршака – и его лирические эпиграммы.

сказочная история засияла новыми красками, интересными подробностями и деталями. Пьеса заставила читателей и зрителей задуматься над серьезными проблемами, которые и теперь звучат очень по-современному.

У Маршака, как и в народных сказках, любимые герои не боятся труда, пусть даже самого тяжелого; в труде раскрываются и их прекрасные человеческие качества. В лучших народных традициях нарисован образ главной героини пьесы – падчерицы.

Сказка рассказывает о том, что «только простодушным и честным людям открывается природа, ибо постичь ее тайны может только тот, кто соприкасается с трудом».

Пьеса-сказка тесно связана с фольклором. Это проявляется в чудесной музыке стиха, в использовании народной поэзии, образной народной речи. На основе традиций фольклора, а именно, диалогов Маршак создаёт атмосферу чудесного, светлого, доброго мира.

В книгу также входит сказка-пьеса «Умные вещи».

Есть на шумном базаре неприметная лавка с вывеской «Умные вещи». И товар в ней сплошь чудесный: и дудка-самогудка, и скатерть-самобранка, и сапоги-скороходы - ни одной обыденной вещи не сыщешь. Каждый, кто в лавку зайдет, может те умные вещи приобрести, и платы высокой продавец не потребует. Вот только не каждый сумеет такими диковинками с толком воспользоваться. Все эти чудеса, попадая в руки людей, не умеющих ценить чужой труд, пытающихся обратить полезные вещи во зло людям, вдруг разладились и даже обратились против новых хозяев: сапоги-скороходы превратились в сапоги-самопады так, что обувший их царский наследник насажал себе шишек. Самобранка стала самодралкой и отдубасила господского лакея. Именно потому, что они умные, вещи взбунтовались против злых и глупых хозяев.



Маршак С.Я. Всё самое лучшее : сказки, песни, загадки, стихи разных лет, сказки разных народов, переводы, пьесы / С. Маршак. – М. : Астрель : АСТ, 2008. – 798 с. : ил.

В эту книгу вошли все самые известные пьесы С.Я. Маршака: «Сказка про козла», Петрушка-иностранец», «Теремок», «Кошкин дом», «Двенадцать месяцев», «Горя бояться – счастья не видать», «Умные вещи».

Кроме этого, в сборник включены сказки, песни, загадки, стихи разных лет, переводы Маршака. Предваряет книгу автобиография С.Я. Маршака «О себе», написанная им в 1963 году.

### **В переводах Маршака**

*«И переводил я не по заказу, а по любви – так же, как писал собственные лирические стихи»*

**С.Я. Маршак**

Маршак – один из лучших поэтов-переводчиков в нашей стране. Переводить стихи – было его любимым увлечением с детства. Еще, учась в Англии, он начал работать над переводами английских народных баллад и песен. Конечно, Маршак, как переводчик, в течение многих лет изменялся и совершенствовался.



Маршак С. Избранная лирика / С. Маршак. – М. : Астрель : АСТ, 2007. – 126 с.

Лирика Маршака - это своеобразный поэтический дневник писателя, в котором отразилась богатая художественная натура поэта, его духовные запросы, его мысли и чувства о времени, о слове, о связи человека с природой. Его стихи просты, конкретны, ясны, их стиль классичен, а язык близок к разговорной речи.

В лирике Маршак впервые обращается к памятным впечатлениям детства, решающего периода почти для всякого художника.

Я помню день, когда впервые -  
На третьем от роду году -  
Услышал трубы полковые  
В осеннем городском саду...

(«Я помню день, когда впервые...»)

В стихах Маршака многократно варьируется тема безвозвратно уходящего времени и часового механизма, который его отсчитывает.

Известно нам, что час невозвратим,  
Что нет ни дням, ни месяцам возврата.  
Но круг календаря и циферблата  
Мешает нам понять, что мы летим.

(«Порой часы обманывают нас...»)



литовского языка.

В этот том вошло все самое лучшее, самое известное: стихи для ребят самых маленьких и постарше, веселые прибаутки и загадки, тараторки, поговорки и басенки, рассказы в стихах, переводы и пьесы-сказки. Книгу украсили замечательные и всеми любимые рисунки Владимира Лебедева - одного из лучших художников детской книги, который много лет работал рядом с Самуилом Маршаком.

### Лирическая тетрадь

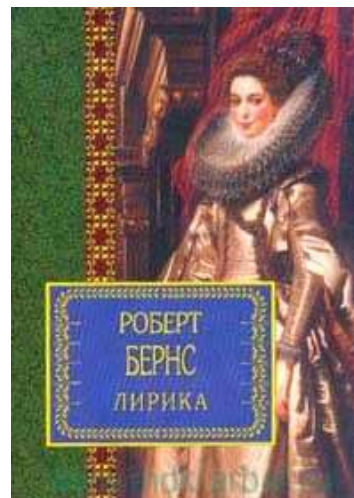
*О чем твои стихи? -  
Не знаю, брат.  
Ты их прочти,  
коли придет охота.  
Стихи живые сами говорят,  
И не о чем-то говорят,  
а что-то».*  
С.Я. Маршак

Широким кругам читателей Маршак-лирик стал известен в последние годы творчества. Лирические стихи, привлёкшие внимание любителей поэзии, были написаны на склоне лет, в том возрасте, когда обычно пишут мемуары.

Первую книгу своих лирических стихов Маршак выпустил в 1962 году, дав ей название «Избранная лирика». Книга вышла, когда Маршаку было 75 лет. В ней не было ни одного стихотворения из тех, что составили славу Маршака, сделали известным всему народу. Не было детских стихов, не было сатиры, не было ни одного перевода. И случилось еще одно чудо: перед читателем предстал новый Маршак – Маршак-лирик. Эта книга (вместе с несколькими новыми детскими книжками Маршака) была удостоена Ленинской премии.

Выбор произведений для перевода никогда не был у Маршака случайным: он стремился отбирать самое значительное в художественном отношении и среди фольклорного материала, и в творчестве того или иного поэта. Для создания художественного перевода поэт использует всё богатство русского языка, сохраняя при этом весь аромат подлинника. В переводах Маршака всегда хорошо различимы национальность, характер, темперамент его зарубежного собрата по перу, время, в которое он жил.

Особенно часто Маршак обращался к английской поэзии: переводил старинные народные баллады Англии и Шотландии, сонеты Шекспира, стихи и поэмы Блейка, Вордсворта, Киплинга, Лира и др. Один из самых любимых поэтов Маршака – Роберт Бернс.



Бернс Р. Лирика :  
стихотворения в переводах  
С. Маршака. – М. : АСТ,  
Астрель, Олимп, 2000. –  
304 с. – (Лирика).

Над своим Бернсом Маршак работал, то целиком сосредоточиваясь на нем, то отвлекаясь другими замыслами и задачами, с конца 30-х годов и до последних дней жизни. Он вошел в поэтический мир шотландского поэта, чтобы раскрыть этот мир и для нас в наибольшей полноте и цельности.

Роберта Бернса по праву называют великим поэтом Шотландии. Бернс писал о своем народе, выходцем из которого был, и для своего народа, за что заслуженно

пользуется его любовью и по сегодняшний день. В его исторических балладах – любовь к родине, вера в счастливую жизнь на любимой земле. Бернс пишет обо всем, что его окружает: солдат, возвращающийся домой, девушка у дороги, расставание влюбленных или же их встреча... В его стихах – бесконечное жизнеутверждение, непреходящий оптимизм, здоровый юмор и любование миром.

Среди наиболее известных произведений Бернса «Джон Ячменное Зерно» - классическая баллада, гимн труду и воле к жизни, «Честной бедности» и «Дерево свободы» - отклик на события Великой французской революции. В этом ряду нежные, чистые и трогательные песни любви, такие как «Ты меня оставил Джеми», «В полях под снегом и дождем...».

Переводить стихи Бернса на другие языки чрезвычайно сложно. Помимо всего прочего, очень важно передать на другом языке их песенность, их живую лиричность, с чем Маршак справился в совершенстве.

Яркий пример изумительного перевода, порождающего музыку, стихотворение «Ты меня оставил, Джеми...»:

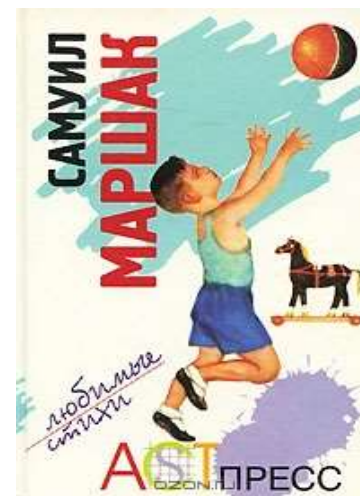
Ты меня оставил, Джеми.  
Ты меня оставил,  
Навсегда оставил, Джеми,  
Навсегда оставил.  
Ты шутил со мною, милый,  
Ты со мной лукавил,  
Клялся помнить до могилы,  
А потом оставил, Джеми,  
А потом оставил...

Маршак сумел передать музыку шотландского слова, сохранив при этом русскую самобытность.

Кроме лирических песен у Бернса есть множество экспромтов, эпиграмм, эпитафий, при переводе которых Маршаку понадобился не письменный стих, а противоположный ему – лаконичный, хлесткий:

Нет, вы – не Стюарт, ваша честь.  
Бесстрашны Стюартов сердца.

- Джона Донна, Вильяма Блейка, Вильяма Вордсворта, Джона Китса, Редьярда Киплинга и др. А также переводы из ирландской, венгерской, американской, немецкой и югославской поэзии.

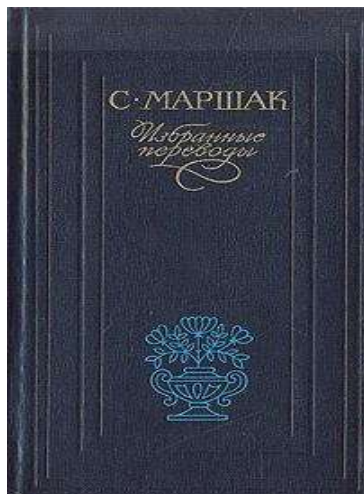


Маршак С.Я. Любимые стихи / С.Я. Маршак; [худож. В. Лебедев]. – М. : АСТ-ПРЕСС, 1997. – 400 с. : ил.

Переводы Маршака хорошо известны и взрослым, и детям. Маршак, знаток и ценитель народного творчества, составил сборник сказок разных народов, для чего он перевел стихами литовские, норвежские, монгольские, кавказские сказки. Не всегда в сказках С. Я. Маршака есть указание на их национальную принадлежность. Как бы обосновывая это, Маршак пишет: «Трудно установить, какому народу эти сюжеты принадлежат. Сюжет «Старуха, дверь закрой!» я встречал в английском фольклоре, в латышском и украинском. Вероятно, все это очень древние сюжеты, переходившие из страны в страну».

Эти интересные и поучительные истории, написанные с большим юмором, не оставят вас равнодушными. В них вы почерпнете народную мудрость и новые познания мира.

Благодаря Маршаку достоянием русских читателей стали многие произведения украинских, белорусских, армянских поэтов, сказки и песни разных народов. Особой любовью Маршака пользовались народные детские песенки: он переводил их с английского, чешского, латышского,



Маршак С. Избранные переводы / С. Маршак ; сост. И.С. Маршак. – М. : Худож. лит., 1978. – 494 с.

С.Я. Маршак более полувека нёс почётную «службу связи» между народами, прекрасно понимая значение взаимосвязи различных национальных культур. Он страстно желал сделать шедевры мирового искусства достоянием самых широких масс народа. Маршак переводил со множества языков: английского, немецкого, шотландского, итальянского, французского, чешского, армянского, финского, литовского, латышского и других языков мира, и наших современников и поэтов далекого прошлого.

Самуил Яковлевич исключительно бережно относился к произведениям, рождённым в других странах. Как никто другой до него, он, средствами русского стиха, умел создавать как бы «портреты» тех языков, с которых переводил, поражая читателей точностью интонаций и полным ритмическим соответствием стиху оригинала.

Маршак не любил слова "перевод" и особенно «переводчик». Слово «перевод» заменялось по-старинному обозначением: «Из Роберта Бернса», «Из Вильяма Блейка» и т. п.

В этой книге избранных переводов широко представлены переводы из английской и шотландской поэзии

Глупцы в семействе этом есть,  
Но не бывало подлеца!

(«Потомку Стюартов»)

Ни в одной стране мира великий народный поэт Шотландии не получил до сих пор такой яркой, талантливой интерпретации. Переводы Маршака обладают таким очарованием свободной поэтической речи, будто бы Бернс сам писал по-русски, да так и явился без всякого посредничества перед нашим читателем. «Маршак сделал Бернса русским, оставив его шотландцем», - сказал Александр Твардовский.

За переводы из Роберта Бёрнса Маршак был удостоен звания почётного гражданина Шотландии.



Маршак С. Вересковый мед : из Роберта Стивенсона / С. Маршак. – М. : Сов. Россия, 1981. – 32 с. : ил.

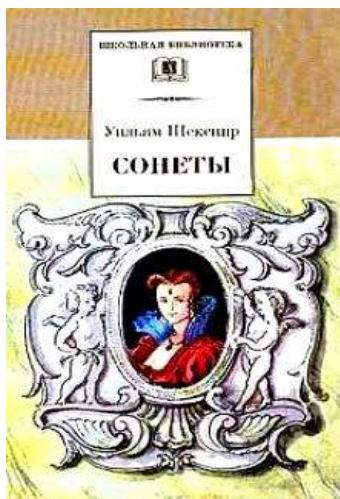
Переводы Маршака обязательно созвучны современности. Эта особенность его переводов особенно ярко проявляется в годы Великой Отечественной войны и послевоенный период, когда он переводит народные английские и шотландские баллады, стихотворение Роберта Стивенсона «Вересковый мед» (1880) с их патриотическим звучанием. Стихотворение Стивенсона было опубликовано в 1941 году и сразу же приобрело большую популярность.

«Вересковый мед» - замечательная баллада о верности

и чести, о тайне, которую нельзя раскрыть врагу, а надо сберечь любой ценой, даже ценой жизни собственного сына.

В основу баллады Стивенсона легло горестное событие – война, во время которой королем Шотландии были покорены племена пиктов, маленького народа, прежде населявшего эти земли.

Маршаку полностью удалось передать атмосферу того времени, бесстрашие, благородство, непреклонный дух маленького народа.



Шекспир У. Сонеты / У. Шекспир ; пер. с англ. С.Я. Маршака ; худож. Г. Волхонская. – М. : Дет. лит., 2006. – 190 с. : ил. – (Школьная библиотека).

Самым значительным переводческим трудом Маршака была многолетняя работа над сонетами Шекспира, которые он начал печатать еще во время войны и впервые опубликовал полностью в 1948 году. А в 1949 году эти переводы были отмечены государственной премией. Сонеты многократно переиздавались, стали, по выражению А.А. Фадеева, «фактом русской поэзии».

Сам Маршак так говорил об этой своей работе: «Я адресую сонеты читателю XX века, и мне очень важно, чтобы до него дошел весь внутренний жар, таящийся в оригинале, и то удивительное сочетание глубокой мысли и простодушия, которое заключено во многих строчках Шекспира». Еще лучше сказал он об этом в стихах:

Я перевел Шекспировы сонеты.  
Пусть поэт, покинув старый дом,  
Заговорит на языке другом,  
В другие дни, в другом краю планеты.  
Соратником его мы признаем,  
Защитником свободы, правды, мира.  
Недаром имя славное Шекспира  
По-русски значит: «потрясай копьем».  
Три сотни раз и тридцать раз и три  
Со дня его кончины очертила  
Земля урочный путь вокруг светила,  
Свергались троны, падали цари...  
А гордый стих и в скромном переводе  
Служил и служит правде и свободе.

Цикл сонетов Шекспира состоит из 154 стихотворений. Маршак увидел в этих стихах страстную исповедь человеческого сердца, счастливого и одновременно несчастного, поэтический дневник, полный мыслей и чувств. Воссоздавая на русском языке сложную систему шекспировских образов, Маршак-переводчик остается самим собой – язык его прост, ясен, естествен. И это отнюдь не упрощает поэзии Шекспира.

Одна из особенностей переводов Шекспира Маршаком – то, что сонеты Шекспира стали для него своеобразным «лирическим дневником». Через них он говорил о своем, затаенном глубоко в сердце.

Академик М.Л. Гаспаров, признанный мастер стиховедения, переводы сонетов Шекспира, выполненные Маршаком, характеризует как «явление в русской литературе исключительное. Кажется, со времен Жуковского не было или почти не было другого стихотворного перевода, который в сознании читателей встал бы так прочно рядом с произведениями оригинальной русской поэзии». Критик справедливо отмечает, что сонеты Шекспира в переводах Маршака – это перевод не только с языка на язык, но и со стиля на стиль, и заслуга Маршака – в том, что он сумел передать идеологию автора, дух шекспировской ренессансной поэзии.